

## Péché N°1 : LA GOURMANDISE ЧРЕВОУГОДИЕ

### L'alphabet et l'écriture

***Qu'elles sont alléchantes, ces lettres cyrilliques ! On les déguste sans fin.***

Regardez-moi ce **bl**, on dirait une grosse louche et un couteau qui annoncent un repas savoureux.

Et ce **Ф** rebondi et généreux qui ressemble à un *samovar* самовар prêt à vous servir un thé bien chaud...

Quant au **Д**, on dirait l'âtre d'un four dont sortent de bons plats.

La forme du **П** ne fait-elle pas penser à une table prête pour un festin ?

Et les combinaisons de lettres et de sons dans les mots ! L'allure du verbe **ЕСТЬ** *manger* n'est-elle pas gourmande avec son **Е** qui fait penser à une bouche avidement ouverte vue de profil ?

Mais attention ! Il ne faut pas céder sans retenue à la gourmandise. Sinon, indigestion assurée et autres complications. Sachons apprécier et consommer avec modération et discernement :

1. **L'alphabet russe**
2. **Les lettres difficiles**
3. **La ponctuation**

# 1. L'alphabet russe

## Lettres cyrilliques

Lettre d'imprimerie	Valeur phonétique : [transcription] et correspondant approximatif en écriture française	Lettre manuscrite
Аа	[a] a	<i>Aa</i>
Бб	[b] b	<i>Bb</i>
Вв	[v] v	<i>Bb</i>
Гг	[g] g, gu	<i>Gg</i>
Дд	[d] d	<i>Dd</i>
Ее	[e, je] è, é, ié	<i>Ee</i>
Ёё	[jo, o*] io, yo	<i>Ee</i>
Жж	[ž] j, g(e) <sup>1</sup>	<i>Mm</i>
Зз	[z] z	<i>Zz</i>
Ии	[i] I	<i>Uu</i>
Йй	[j] y, i <sup>2</sup>	<i>Uü</i>
Кк	[k] k	<i>Kk</i>
Лл	[l] l	<i>Ll</i>
Мм	[m] m	<i>Mm</i>
Нн	[n] n	<i>Nn</i>
Оо	[o] o	<i>Oo</i>
Пп	[p] p	<i>Pp</i>
Рр	[r] r (roulé)	<i>Pp</i>
Сс	[s] s, ss, c(e)	<i>Cc</i>
Тт	[t] t	<i>Tt</i>
Уу	[u] ou <sup>3</sup>	<i>Uy</i>

Фф	[f] f	<i>Ff</i>
Хх	[χ] kh <sup>4</sup>	<i>Kk</i>
Цц	[ts] ts <sup>5</sup>	<i>Uu</i>
Чч	[č] tch <sup>6</sup>	<i>Uu</i>
Шш	[š] ch <sup>7</sup>	<i>Uu</i>
Щщ	[šš] chtch, ch <sup>8</sup>	<i>Uu</i>
Ъъ	signe dur	<i>Oo</i>
Ыы	[ɨ] y, i <sup>9</sup>	<i>Oo</i>
Ьь	signe mou	<i>Oo</i>
Ээ	[e] è	<i>Oo</i>
Юю	[ju, u*] iou, you, u	<i>Uu</i>
Яя	[ja, a*] ia, ya	<i>Uu</i>

1. Proche du *j* français dans *jour*.
2. Proche du *il* français dans *travail*.
3. Comme le son *ou* français dans *ouvrir*.
4. Rappelle la *jota* espagnole ou le *ch* allemand dans *nach*.
5. Comme le son *ts* français dans *mouche tsé-tsé*.
6. Comme le son *tch* français dans *match*, prononcé mou.
7. Comme le *ch* français dans *chou*, prononcé dur.
8. Comme le *ch* français dans *Chut !*, prononcé long et mou.
9. Un peu comme le *i* français dans *Oui !* (prononcé relâché)



### Les noms des lettres :

- Les consonnes : même principe qu'en français (Б, В = бэ « bé », вэ « vé », etc., Л = эль « el », Ч = че « tché »), sauf pour les chuintantes : Ш = ша « cha », Щ = ща « chtcha », ainsi que pour Х = ха « kha ».
- Les voyelles : on ajoute un « i », prononcé [j] comme dans fr. yé-yé, au début pour les lettres de la 2<sup>e</sup> série (voir plus loin p. 13) : Е = « ié », Ё = « io », Ю = « iou », Я = « ia ».
- Deux lettres, qui n'ont pas de signification phonétique propre, ont des noms particuliers : Ъ = *твёрдый знак* (« signe dur »), Ь = *мягкий знак* (« signe mou »). Quant à Ъ [j], on l'appelle *и краткое* « i bref ».



Des écarts sont possibles, en particulier dans les sigles usuels : ainsi, on lit США USA comme сэ-шэ-а « sé-ché-a », au lieu de эс-ша-а « ès-cha-a ».



### Attention aux risques de confusion :

Lettre russe	≠ Lettre française graphiquement proche mais phonétiquement <b>distincte</b>
<b>В</b> в prononcé [v]	≠ <b>B</b> b [b]
<b>Г</b> г prononcé [g]	≠ (R) r [r]
<b>И</b> и prononcé [i]	≠ <b>N</b> n [n] – avec inversion « miroir »
<b>Н</b> н prononcé [n]	≠ <b>H</b> h <i>lettre française muette</i>
<b>П</b> п prononcé [p]	≠ (N) n [n]
<b>Р</b> р prononcé [r]	≠ <b>P</b> p [p]
<b>У</b> у prononcé [u]	≠ <b>Y</b> y [i]
<b>Х</b> х prononcé [χ] <i>kh</i>	≠ <b>X</b> x [ks]
<b>Я</b> я prononcé [ja, a*]	≠ <b>R</b> (r) [r] – avec inversion « miroir »

**N.B.** Dans ce tableau, telle lettre (majuscule ou minuscule) est **en gras** lorsque la confusion concerne soit la majuscule soit la minuscule, les deux sont **en gras** lorsque la confusion concerne les deux (majuscule et minuscule).

## 2. Les lettres difficiles



**Prudence, ne pas appliquer les règles du français !**

<b>Lettre russe</b>	≠	<b>Lettre française</b> graphiquement proche mais phonétiquement <b>souvent distincte</b>
<b>Сс</b> prononcé [s]	≠	<b>Сс</b> qui se prononce [s] ou [k]
<b>Ее</b> prononcé [e, je]	≠	<b>Ее</b> qui se prononce [e], [ɛ], [ə] ou qui peut être muet



Ne pas confondre le « petit chapeau » sur **Йй** [j] (и краткое « i bref »), avec l'accent\* dynamique (dont on parle p. 23) ! En fait, ce signe indique la brièveté. Par ailleurs, évitez de confondre les lettres **Шш\*** et **Щщ\***.



**Attention à certaines lettres manuscrites et italiques :**

<b>Lettre russe manuscrite</b>	<b>Lettre russe italique</b>	≠	<b>Lettre manuscrite française</b>
<i>Б б</i> [b] – cf. en italique : <i>Б б</i>	≠	<i>Д д</i> ou <i>Д д</i> [d]	
<i>Г г</i> [g] – cf. en italique : <i>Г г</i>	≠	<i>Р р</i> ou <i>Р р</i> [r]	
<i>Д д</i> [d] – cf. en italique : <i>Д д</i>	≠	<i>С с</i> ou <i>С с</i> [g]	
<i>М м</i> [t] – cf. en italique : <i>М м</i>	≠	<i>М м</i> ou <i>М м</i> [m]	
<i>Ч ч</i> [č] – cf. en italique : <i>Ч ч</i>	≠	<i>Р р</i> ou <i>Р р</i> [r]	



Certaines lettres manuscrites paraissent étranges par rapport à leur dessin d'imprimerie « normal » : ainsi **T**, version manuscrite *m* reproduite en italique *m*. Cela s'explique par les habitudes anciennes de certains scribes qui allongeaient les deux petits traits qui limitent la barre horizontale de **T** :

**T** → ..... **T**

## **Il ne faut surtout pas confondre**

- ▶ le petit **T** manuscrit avec le petit **M** manuscrit :  $m \neq \mu$
- ▶ le **Цц** manuscrit et le **Уу** manuscrit :  $\text{Цц} \neq \text{Уу}$   
Sinon, on peut confondre des mots tels que :  
*торг* ТОРГ « marché ; marchandage » et  
*морг* МОРГ « morgue, institut médico-légal » !!!  
Ou la confusion se ferait entre :  
*цвети* ЦВЕСТИ « fleurir » et *увести* УВЕСТИ « emmener ».

## Difficultés de l'écriture manuscrite et de l'italique



Le problème se pose surtout pour les **ИШ, ШИ**, mais aussi pour les **ЩИ, ИЩ, ПИ, ТИ, ИТ, ИЦ, ЦИ, ИЙ**, etc. Et **Ш** est à distinguer de **Щ\*** !

### **Lettres russes d'imprimerie**

ШИТ « cousu »  
ПИШИ « écris ! »  
ЩИТ « bouclier »  
ИЩИ « cherche ! »  
ПОЛИЦИЯ « police »  
ЛУЧШИЙ « le meilleur »



### **Lettres russes manuscrites *italiques***



*шит*      *шит*  
*пиши*    *пиши*  
*щит*      *щит*  
*ищи*      *ищи*  
*полиция* *полиция*  
*лучший*   *лучший*

## **Lettres manuscrites : Surveillez boucles et jointures !**

Il ne faut pas négliger les « petites boucles » des lettres *м, л, ч, я, ц, иц* = **м, л, ч, я, ц, щ**, ainsi que les jointures entre certaines lettres !

Ex. : *смять* (= **СМЯТЬ** « froisser ») ne doit pas être écrit comme  
⊗ *сиять*, notation qui sera lue **СИЯТЬ** « briller », ni comme  
⊗ *сиань* = **СИАНЬ**, mot qui n'existe pas !



## Les lettres-voyelles en début de mot ou de syllabe



Une lettre-voyelle de 1<sup>re</sup> série au début d'un mot ou d'une syllabe indique la voyelle correspondante simple. Une lettre-voyelle de 2<sup>e</sup> série au début d'un mot ou d'une syllabe indique qu'on prononce un [j] (yod) + la voyelle correspondante :

**Lettres 1<sup>re</sup> série :** у а о э Ы\*  
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
 voyelle simple → [u] [a] [o] [e] [i]

**Lettres 2<sup>e</sup> série :** ю я ё е и  
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
 yod [j] + voyelle → [ju] [ja] [jo] [je] [ji]\*

Ex. : этот « celui-ci »                      аэропорт « aéroport »  
 ☹ [jetot] ⇒ ☺ [etot]                      ☹ [aeropot] ⇒ ☺ [aeropot]  
 Елена « Hélène »                      я слушаю « j'écoute »  
 ☹ [elena] ⇒ ☺ [jel'ena]                      ☹ [a-sl'ušau] ⇒ ☺ [ja slušaju]



### Attention au « signe mou » **Ь** suivi d'une lettre-voyelle !

Lorsqu'on écrit après une consonne un signe mou suivi d'une lettre-voyelle de 2<sup>e</sup> série, on considère que cette lettre-voyelle se trouve au début d'une syllabe. Par conséquent, après consonne molle, on prononce un [j] + la voyelle correspondante :

Ex. : семья « famille »                      компьютер « ordinateur »  
 ☹ [s'em'a] ⇒ ☺ [s'em'ja]                      ☹ [komp'uter] ⇒ ☺ [komp'juter]



### Prudence, ne pas confondre Ъ avec И !

Ъ indique un [j] à la fin du mot (ou, rarement, au début ou au milieu de mots empruntés). Il ne faut pas le confondre avec И [i] qui constitue une syllabe à part (cf. en français : *la paye* [la pej] ~ *le pays* [lə pei = pe-i]).

Ex. : Георгий « Georges »                      о Георгии « à propos de Georges »  
 ☹ [g'eorg'ij] ⇒ ☺ [g'eorg'ij]                      ☹ [o g'eorg'ij] ⇒ ☺ [o g'eorg'iji]

## La « perfide » lettre Ё



Il faut faire très attention à la lettre Ёё qui représente les sons [o] ou [jo], toujours accentués. Dans l'usage typographique russe, elle est souvent remplacée par **Ee**. Cependant, il faut se rappeler que dans tel mot on a bien un Ёё, et que dans tel autre mot, il s'agit d'un Ee.

Ex. : актер « acteur » = актёр    mais    лес « forêt » ≠ ☹️ #ëe  
 ☹️ [akt'ɛr] ⇒ ☺️ [akt'or]                      ☹️ [lɛs] ⇒ ☺️ [l'es]



De plus, E peut se transformer en Ё dans une autre forme grammaticale d'un même mot ! Ce phénomène est assez répandu en russe. Ainsi, le mot село [s'elo] « village » voit au pluriel son accent se déplacer. Du coup, E sous accent après consonne molle et devant consonne dure devient Ё [o] : сёла [s'ola] « villages ». La règle est la suivante :

Consonne molle + **E accentué** + consonne dure

**Ё [o, jo]**



Cette règle s'applique même aux consonnes Ш и Ж, qui sont dures, mais qui étaient autrefois molles : ce qui explique pourquoi le pluriel de жена [žena] « épouse » est жёны [žoni] « épouses ». Elle s'applique également au E accentué final après [j] dans les désinences des pronoms et des substantifs neutres :

Ex. : шепот « chuchotement » = шёпот    твоё « ton, n » = твоё  
 ☹️ [š'ɛpot] ⇒ ☺️ [šopot]                      ☹️ [tvoje] ⇒ ☺️ [tvojo]  
 ружьё « fusil » = ружьё                      её « elle (Acc, Gén) » = её\*  
 ☹️ [ružje] ⇒ ☺️ [ružjo]                      ☹️ [jeje] ⇒ ☺️ [jejo]



Autrefois, la voyelle E [e] se transformait dans ces conditions en [o], car elle subissait l'effet « durcissant » de la consonne suivante. En français, il y a des transformations phonétiques semblables. Il peut y avoir alternance entre [e] et [o], [œ] dans les formes d'un mot : *bel ~ beau ciel ~ cieux*, ou dans des couples de mots liés tels que *pelletier ~ peau, focus ~ feu*.

**N.B.** Les exceptions du type лес « forêt » (jamais ☹️ лёс !) sont dues à la présence ancienne d'une voyelle particulière Ъ proche de E.